

сирѣчь
книги Сващеннагш Писанїа
Ветхагш и Новагш Завѣта

## Ποτλάμιε ιερεμίμηο

## Глава 1

- 1 Cπисаніє ποсланім ко Шводимымъ плінникшмъ въ вавулώнъ Ш царм вавулώнскагш, єжє посла ієрєміа, возвітстити ймъ, йкожє повеліно бысть єму Ш бга.
- 2 Γρτίχτ ράμι, ймиже согришисте пред бтомъ, Шведетесм въ вавулώнъ плинени навуходоносоромъ царемъ вавулώнскимъ.
- 3 Κωέμωε δύσω βω βαβυλώνω, σέλετε τάμω λάτα μνώτα μ βρέμω λόλγο, λο εξαμό ρολώβω: ποτόμω жε μίζβελέ βάεω Ότέλε εω μήρομω.
- 4 Нй же оў зрите въ вав улюнь боги сребраны й златы, й каменны й древаны на раменахъ носимы, показ вышых страхъ вазыкомъ.
- 5 Κλωμάτες δύσο, μα με ѝ вы ѝ μοπλεμέμμακωμε δύπομό συτες, ѝ стрάχε πριμπετε βάς ω μάχε: βάμε μαρόμε μαπρεμὶ ѝ созаμὶ ἄχε κλάμπωμες ѝ με, ριώτε δύσω βο δύμε: τεβε λέπο ἔςτε κλάμπτις, βλκο!
- 6 Агглъ во мой съ вами Есть, сей взыскветъ двшъ вашихъ.
- 7 Αλτώκτ σο ἄχτ ἀττρόταιτ ἔττ μρεβομάλεω, τία κε ποτλαμένα ἀ ποτρέσρενα, λαάβα κε τότι ἀ νε λιότοτι Γλαγόλατα,
- 8 μ ι ίδιο κε μπεύμπ κρατοπολω είνε εξέμλω με τλάπο, οζεπρολωπτ επιμώ μα τλαεώ εοτώ ετ εκούχτ.
- 9 Τάμπε ογκραμάωτω Ε μάχω περιώ 3 πάτο ά τρε ερό ά τε εθο ογποτρε επάωτω.

- 11  $\mathbf{T}$ íн же не оўц $\mathbf{t}$ и $\mathbf{t}$ кот $\mathbf{t}$   $\mathbf{t}$  рж $\mathbf{i}$  й мо́л $\mathbf{i}$ м,  $\mathbf{u}$ д $\mathbf{t}$ ют $\mathbf{t}$  же  $\mathbf{k}$  в $\mathbf{t}$  ваграни́ц $\mathbf{t}$ .
- 12  $\hat{\mathbf{W}}$ тира́ютъ ли́ца ймъ пра́ха ра́ди, йжє  $\mathbf{\varpi}$  хра́ма, йжє  $\mathbf{\acute{e}}$ сть мно́жайшій на ни́хъ.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  скипетръ и́мутъ, акш челов $\hat{\mathbf{t}}$ къ ѝ акш суд $\hat{\mathbf{i}}$ ъ страны, иїже согр $\hat{\mathbf{t}}$ ша́ющаг $\hat{\mathbf{u}}$  къ сев $\hat{\mathbf{t}}$  не  $\hat{\mathbf{i}}$ ув $\hat{\mathbf{i}}$ етъ.
- 14 Ĥ ματι жε ѝ μέτι βι μετήμι ѝ τακήρδ, τάμι жε τεβε Ε ράτη ѝ Ε ραγεώθημας με Εύμετι: Ετήμε γλάτη τές τάκω με τέτι εόγμι με είνες με είνε
- 15  $\square$  коже во сос $\delta$ дъ челов  $\upsigm$  челов  $\ups$
- 16 τάцы сὅτь бо́зи йҳъ: ѐгда́ же поставлени бідотъ въ домѣҳъ, ӧчи йҳъ пшаны сѕть праҳа ѿ ногі вҳода́щиҳъ.

  17 Й йкоже комі прешбідѣвші цара, заключени бываютъ дворы, йлі йкш на сме́рть ѿводи́мі, ҳра́мы йҳъ оўтвержда́ютъ жерцы две́рьми й замка́ми й заво́рами, да ѿ разбшйникъ шкра́дени не бідотъ.
- 18 Свѣтила жгутъ ймъ, и множає нєже севѣ, ѿ нихже ни едино могутъ видѣти.

- 19 **C** έτι όζεω ἄκω εέρεια ετ μομέ, εερμμά κε ἄχτι τόναττι νέρει, ῢκε Ѿ ξεμαὶ, ἀ ὀμέκμδ ἄχτι, ὀιά κε τε νέεςτεδιστι εξες.
- **20**  $\hat{\mathbf{W}}$ ។єрнікло є́сть лицѐ йхъ  $\mathbf{w}$  ды́ма хра́мины:
- 21 по телесе́мъ йхъ й по главе пара́тъ нетопыри нощній, й ластовицы й птицы, такожде й котки (скачутъ).
- 22  $\mathbf{\overline{U}}$  τοτὼ οὖβι $\mathbf{\overline{U}}$ ςτε, τάκω με εδτι δόζη με οὖβιόμτες $\mathbf{\overline{U}}$  τος μέχι.
- 23 3λάτο σο λεκάψεε на нήχω на κραςδ, ἄψε нε ωνήςτητω κτὸ ω ρκή, нε возблистають: ἐρλά σο сλиваχδ ἢχω, нε γδεςτεοваща.
- 24 3α Βεώκδ μένδ κόπλενν εότь, βτ νήχχε νέςτь αδχα.
- **25**  $\mathbf{K}$ ε $\mathbf{\hat{j}}$  ногъ на рамѣхъ носътсм, навла́юще своѐ безче́стїє человѣкѡмъ, шсрамла́ютсм же й служа́щїй ймъ:
- 26 τα τάνε, ἐταὰ κοταὰ παμέτε κα τέναν, ἢ με μότετ εάμμ Βοςτάτι: ἢ ἄψε κτὸ ποςτάβητ ἢ πρώμω, με μότετ ποςτεπήτι, ἢ ἄψε πρεκλομώτελ, με μότετ ἢςπράβητι εεδὲ, μο ἄκω μερτβεμέμα μάρω ἢμα πολαγάφτα.
- 27 Τρέσω жε йχъ προдающε жερцы на 5ло оўпотребляють: τάκοжде й жены йχъ варя́тъ Ѿ нихъ, ни единому же оўбогу, ни не́мощну подаю́тъ:
- 28 требъ йхъ нечистым и кровотώчным жены прикасаютсм. 0 разхижвше 0 бо 0 сихъ, йкѡ не суть бози, не бойтесм йхъ. 29 0 куду бо прозовутсм бози, йкѡ жены служатъ богώмъ сребранымъ и златымъ и древанымъ;

- 30 Ĥ во χράμτχτ ἄχτ жερцώ сταμάνττ, ἀμέψε ρύσω ραςτέρσαμω ἀ главω ἀ σραμω ὢερύτω, ἄχκε главω нε ποκροβέμω εέτω:
- 31 ρεвутъ же вопіюще пред бюги свойми, йкоже нібцыи на вечери мертвеца.
- 32  $\mathbf{w}$  ризъ йхъ взємлюще жерцы, фаваютъ жены сво $\hat{\mathbf{w}}$  и авти.
- 33  $\hat{\mathbf{H}}$  ӑщ $\epsilon$   $\mathbf{w}$  ког $\hat{\mathbf{w}}$  ѕл $\hat{\mathbf{o}}$  постражд $\delta$ т $\hat{\mathbf{w}}$  йл $\hat{\mathbf{h}}$  добр $\hat{\mathbf{o}}$ , н $\epsilon$  мо́г $\delta$ т $\hat{\mathbf{w}}$  поставити, ни  $\mathbf{w}$   $\delta$ ти:
- 34 та́кождє ни бога́тства ни мѣди мо́гутъ да́ти.  $\mathring{a}$ щє кто̀  $\mathring{u}$ мъ что̀  $\mathring{w}$ вѣща́въ не  $\mathring{w}$ да́стъ, не воспро́смтъ.
- **35**  $\varpi$  сме́рти человѣка не изба́вътъ, ни ме́нша  $\varpi$  крѣпка не  $\varpi$ и́мутъ:
- 36 человека слепа къ виденію не навратать, въ ножди человеко не помоготъ,
- 37 ΒΑΟΒЫ Η ΕΠΟΜΗΛΙΘΗΤΑ Η СИРОΤΤΕ ΑΟΕΡΆ Η Ε СОТВОРЖΤΑ.
- 38 Подобни сять каменію нагорномя бози йхъ древжни й каменни, й позлащени й посребрени, сляжащій же ймъ посраматся.
- 39 Какш фво мощно мн ти или прозвати ж вогами;
- **40 К** $\tau$ ом $\delta$  же й сами тін халдеє не чт $\delta$ тъ йхъ: йже егда  $\delta$ узратъ н $\delta$ тма не мог $\delta$ ци глаголати, приносатъ его къ вил $\delta$ , ем $\delta$ же молатса, да глаголетъ, аки сильн $\delta$  с $\delta$ ц $\delta$  поч $\delta$ ти.

- 41  $\hat{\mathbf{H}}$  ห $\epsilon$  моготь тін разомівше сї $\hat{\mathbf{e}}$  йставити  $\hat{\mathbf{a}}$ , човства бо не ймоть.
- **42** Жены же шбложены ўжами на распятінхъ сѣда́тъ, када́ща штре́бы.
- 44  $\mathbf{K}$ с быв аєма въ нихъ лжива с уть: как  $\mathbf{w}$  у бо мощно мн  $\mathbf{t}$ ти  $\mathbf{u}$  и  $\mathbf{v}$  прозыв ати  $\mathbf{v}$  бог ами быти;
- **45 Α**ρεβολέλαμα ѝ златарῦ сотворέнα суть: ничтоже йно бывають, но ёже хотать художницы, то бывають.
- 46  $\hat{\mathbf{H}}$  сами, ทัже ทั้งъ творатъ, не бываютъ долгов в чни.
- **47 Κ**άκω  $\mathring{y}$  во сотворе́ннам  $\mathring{u}$ ми мо́гутъ вы́ти во́зи;  $\mathring{w}$ ста́виша во по сев  $\mathring{u}$  лжу̀  $\mathring{u}$   $\mathring{y}$ кори́зну пото́мъ ву́дущымъ:
- 48 ἐτда бо прїйдєтъ на нихъ рать й злам, совѣщаваютъ мєжду собою жерцы, гдф скрыютсм съ ними.
- **49 Κ**άκω  $\mathring{y}$  бо нѣсть чу́вствовати, ӹкѡ не су́ть бо́зи, ӥже не избавла́ютъ себѐ  $\mathfrak{w}$  ра́ти, ни  $\mathfrak{w}$  ѕла̂;
- 50 Αρεβά η εδίμε μ κάμε η η ποσλαμένη μ ποςρέβρενη, ποσκά τος ποτόμω μοσώκωμω βεθίμω, μκω λικώ εδίτω μ μαρέμω με κάτω βάχοτω, μο μπλα ρόκω νελοβήνες καχώ, μο μπλα ρόκω νελοβήνες μνω, μ μ εμίνο μπλο βίτω βάχος μο μπλο βίτω:
- **51** кому фбо нфсть разумно, ткш не суть бози;

- 52 Цара бо странт не поставлають, ни дожда человткимь подають,
- 53 ни с8да разс8датъ й не йзбаватъ 🛭 фбиды, немощни с8ще:
- 54 ἄκοжε σο βράμω μεχαθ μέσομα ѝ ζεμλέω εδτι: ѝ ἐταὰ παμέτα ὅτης μα χράμα σοτώβα μρεβκημας ἀλὰ κάμεμμως, ἀλὰ ποζλαψέμως ἀλὰ ποςρέσρεμως, κεριώ ἄχα ἀζσάτηθτα ἀ οζιάλιατα, ὁμά κε ἄκω σέρβη ποςρεμά ετορκτα.
- 55 Царю же й ратнымъ не станотъ противо: οβ во какш мощно мн ти йли пр тати, ткш вози соть;
- 56 Ни 🛭 разбшйникъ, ни 🖨 татей избаватъ себе бози древани и каменни, и посребрени и позлащени.
- **57**  $\hat{\mathbf{H}}$  χжε πρεωдол $\hat{\mathbf{t}}$  в в з є мшє злато й сревро й р $\hat{\mathbf{u}}$  з  $\hat{\mathbf{u}}$  х  $\hat{\mathbf{u}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{$
- 59 **C**όλημε σο ủ λθηὰ ủ 98 Εξημί, εβ Ετλώ εδίμε ủ ποςωλά ελώ η οτρέσδ, σλαγοποςλυμαθώ εδτώ.
- 60  $\mathbf{T}$ а́кождє й мо́лнїм, є̀гда̀ блиста́єтъ, благови́дна є́сть: та́кождє й вѣтръ во всє́й странѣ вѣєтъ.
- 61  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃំតារакឃែмъ ខ្ញុំក្នុង повелится  $\mathfrak{V}$  бга ити на всю вселенную, совершаютъ повел $\mathbf{H}$ нное.

- 62 Огнь же пій ценъ свыше йстревити горы й дівравы творитъ повелівнноє: сін же ни швразшиъ, ниже силамъ й хъ оўподоблени сійть.
- 63 Т виже ни мн вти мощно, ни прозывати йхъ выти воги, не сильнымъ ймъ сущымъ ни прю разсудити, ни добра сотворити челов вкшмъ.
- 64 Развишве фбо, йкш не свть бози, не бойтесм йхъ.
- 65 Ни царей во прокленутъ, ниже благословятъ.
- 66 Знаменїм же на небесій й во іззыць дъ не покажуть: ни просвьтать йкш солнце, ни йсвьтать йкш луна.
- 67 \$ Β τρῖε λένωε ἄχτ ιέτι, μπε λόστι, ἀμετι, ἀμετις πολ κρόβτι, εξε πόλι το πολικοβίτι.
- **68 Н**и единымъ ор во швразомъ есть намъ йвъ, йкш сять вози: тъмже не бойтесм йхъ.
- 69 Поставо во овощницъ пожало ничесшже хранитъ, такожде и бози йхъ сять древжни и каменни, и посребрени и позлащени.
- 71  $\mathbf{W}$  баграницы, (въ нюже шдѣани,) и  $\mathbf{w}$  мрамора, йже на нихъ плѣснивѣетъ, познайте, йк $\mathbf{w}$  не с $\mathbf{v}$ ть бози: тій бо послѣди изадени б $\mathbf{v}$ д $\mathbf{v}$ тъ  $\mathbf{w}$  червїа и б $\mathbf{v}$ д $\mathbf{v}$ тъ во  $\mathbf{v}$ укоризн $\mathbf{v}$  во стран $\mathbf{v}$ .

 $\Lambda$ 8่าше оу бо ёсть челов къ праведенъ не им към ровъ, будетъ бо дале́че  $\varpi$  оу коризны.